



Deutsch-französischer Kommunikationsservice
Conseil en communication franco-allemande
Béregère BEURAIN -4, place d'Armes -F-68600 Neuf-Brisach
Tel : 0033 (0) 3 89 22 19 30 - Mobil(e) : 0033 (0) 6 21 95 31 05
Mail : info@bb3regio.com - www.bb3regio.com

Allgemeine Geschäftsbedingungen (AGB)

1. Allgemeines

Diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen (AGB) gelten für den gesamten Geschäftsverkehr mit unseren Kunden. Die AGB werden vom Kunden durch die Auftragserteilung anerkannt und gelten für die gesamte Dauer der Geschäftsverbindung. Sie gelten also auch für künftige Geschäfte. Änderungen, Ergänzungen und Nebenabreden der mit unseren Bestellern getroffenen Vereinbarungen werden erst durch schriftliche Bestätigung für uns verbindlich. Die Geschäftsbedingungen des Auftraggebers sind für uns nur verbindlich, wenn wir sie ausdrücklich anerkannt haben. Unsere AGBs sind jederzeit gültig. Wenn wir uns an einem bestimmten Zeitpunkt nicht explizit auf diese Bedingungen berufen, heißt es nicht, dass wir zukünftig auf sie verzichten werden bzw., dass wir uns im Nachhinein nicht darauf berufen dürfen.

2. Auftragserteilung

Der Kunde erhält bei jeder konkreten Anfrage oder bei jedem Auftrag einen kostenlosen Kostenvoranschlag. Er gibt uns per E-Mail oder per Telefon Bescheid, ob er mit den Konditionen des Kostenvoranschlages einverstanden ist. Ein Auftrag gilt nur als erteilt, wenn er von uns schriftlich bestätigt worden ist.

Der Kostenvoranschlag gibt Auskünfte über Art der Leistung, Anzahl der Worte/Zeilen (für Übersetzungen oder Korrekturlesen, bzw. vorgesehene Stunden/UE-Anzahl für andere Leistungen), Deadlines, Zuschläge für besondere Leistungen (Eilübersetzungen, usw...).

Es gelten folgende Kriterien je nach Leistungstypen:

Übersetzungen /Korrekturlesen

Der Kunde schickt uns den Text vorab, damit wir einen fairen Kostenvoranschlag erstellen können. Die Texte werden von uns in Word übersetzt. Wenn der Kunde die Übersetzung in einer anderen Form benötigt, muss er uns vorab informieren. Wir informieren dann der Kunde schriftlich, ob wir eine Bearbeitung in dieser Form annehmen können. Wir haften nicht für Verzögerungen oder Ausführungsmängel, die durch eine unklare, unrichtige oder unvollständige Auftragserteilung oder Fehler bzw. missverständliche oder gar falsche Formulierungen im Ausgangstext entstehen. Bei Korrekturlesen wird der Kostenvoranschlag erst gemacht, wenn der Text uns vorliegt. Wir halten uns vor, bei schlechten schon übersetzten Texten, einen Zuschlag zuzurechnen, der jedoch immer im Kostenvoranschlag vorabgekündigt wird.

Dolmetschen (Konsekutivdolmetschen) :

Der Kunde informiert uns vorab über Art und Zweck der Leistung (ob Präsentation, Meeting, usw...). Er stellt uns jede notwendige produkt- oder branchenbezogene Dokumentation zwecks Vorbereitung mindestens 3 Tage vor dem Termin zur Verfügung.

Sprachkurse :

Vor jedem Sprachkurs (Deutsch oder Französisch) muss ein Einstufungstest durchgeführt werden. Erst nach diesem Test werden die Teilnehmer nach Sprachniveau eingestuft. Der Kostenvoranschlag für Sprachunterricht berücksichtigt dann das Ausgangsniveau, das erwünschte Ziel des Kurses, die Anzahl der Teilnehmer nach Sprachniveau und das Ort des Unterrichtes. Teilnehmer mit einem unterschiedlichen Sprachniveau können nicht in denselben Kurs eingestuft werden. Es müssen dann zwangsweise unterschiedliche Gruppen gebildet werden.



Deutsch-französischer Kommunikationsservice
Conseil en communication franco-allemande

Bérengère BEURAIN -4, place d'Armes -F-68600 Neuf-Brisach
Tel : 0033 (0) 3 89 22 19 30 - Mobil(e) : 0033 (0) 6 21 95 31 05
Mail : info@bb3regio.com - www.bb3regio.com

Kommunikation :

Erst nach dem ersten Entdeckungstermin wird der Kostenvoranschlag von uns erstellt. Er basiert auf konkrete Angaben des Kunden betreffend die erwünschten Leistungen (allgemeine Werbeberatung ins Nachbarland, Medienberatung, Telefonaquise, Hilfe bei Messevorbereitung, Schreiben von Mailings, usw...), Deadlines, Ort der Leistung, Anzahl der vorgesehenen Stunden.

3. Preise

Alle Angebote und Preise sind freibleibend. Die Preise verstehen sich in EURO, sofern nichts anderes vereinbart ist. Bei umfangreichen Aufträgen (ab 1 000 €) kann eine Anzahlung oder eine Zahlung in Raten entsprechend der bereits erbrachten Leistung verlangt werden. Alle in unseren Angeboten genannten Preise sind Nettopreise ohne Mehrwertsteuer. Eventuell veröffentlichte, unverbindliche Preislisten können ohne Vorankündigung von uns geändert werden. Gewährte Preise und Konditionen berechtigen nicht zu der Annahme, dass diese auch in Zukunft unbestätigt gelten. Abweichungen von zuvor veröffentlichten Preisen, Eilzuschläge oder zusätzliche Forderungen werden dem Kunden jedoch spätestens mit der Auftragsbestätigung mitgeteilt. Versandkosten, Porti und andere Nebenkosten (wie z.B. Transport, usw...) werden dem Kunden, sofern diese sich nicht im normalen Rahmen halten, in Rechnung gestellt.

4. Lieferfristen (Übersetzungen) und Deadlines

Lieferfristen werden dem Kunden nach bestem Wissen und Gewissen angegeben. Sie können immer nur voraussichtliche Termine sein. Eine Leistung gilt dann als vollbracht und die Deadlines als eingehalten, wenn Sie im Rahmen der vorgesehenen Zeitspanne erbracht wurde.

Eine Lieferung gilt als erfolgt, wenn die **Übersetzung** oder die andere abgesprochene Ausgabe an den Kunden nachweisbar (Absenderprotokoll) abgeschickt wurde. Auf Wunsch wird die Übersetzung auch als CD oder Ausdruck zugesandt.

Bei **Sprachkursen** gilt folgende Regel: wenn eine Deadline existiert und gewisse Unterrichtseinheiten zuvor für fundierte Gründe von unserer Seite oder von der Seite des Kunden ausfallen müssen (z.B. bei Krankheit) werden zusätzliche Termine außerhalb dem normalen Rahmenzeitplan angeboten, damit die Deadline eingehalten werden kann.

Bei **Kommunikation**, wie z.B. bei der Platzierung von Werbung in verschiedenen Medien, müssen die Deadlines der jeweiligen Medien eingehalten werden. Wir bürgen nicht dafür, wenn der Kunde aufgrund einer verspäteten Auftragserteilung die Frist versäumt hat. Wir prüfen die Werbematerialien für den Kunden durch und senden dies zur Info dem Kunden weiter. Wenn der Kunde sich vor unserer angegeben Deadline nicht geäußert hat, gilt das von uns geprüfte Werbematerial als freigegeben.

5. Störung, höhere Gewalt, Schließung und Einschränkung des Betriebs, Netzwerk- und Serverfehler, Viren, Verspätungen

Wir haften nicht für Schäden, die durch Störung unseres Betriebs, insbesondere durch höhere Gewalt, z.B. Naturereignisse und Verkehrsstörungen, Netzwerk- und Serverfehler, etwaige andere Leitungs- und Übertragungsstörungen bei uns oder beim Kunden und sonstige von uns nicht zu vertretenden Hindernisse entstehen. In solchen Ausnahmefällen sind wir berechtigt, ganz oder teilweise vom Vertrag zurückzutreten. Das gleiche gilt, wenn wir aus wichtigem Grunde unseren Betrieb für eine bestimmte Zeit ganz oder teilweise einstellen oder einschränken müssen. Wir haften ebenfalls nicht für Schäden, die durch Viren entstehen. Bei

Lieferungen von Übersetzungen in Dateiform ist der Kunde für eine endgültige Überprüfung der übertragenen Dateien und Texte zuständig. Diesbezügliche Schadensersatzansprüche können nicht anerkannt werden. Für Termine vor Ort wie z.B. bei Dolmetschenaufgaben oder Sprachkursen haften wir nicht für mögliche Verspätungen durch Verkehr (Staus, Baustellenarbeiten, usw...), Unwetter, Naturereignissen oder nicht von uns gewollten oder verursachten Ereignisse.

6. Haftung und Reklamationen bei Übersetzungen/Dolmetschen

Der Kunde verpflichtet sich so viele Informationen wie möglich über den Zweck und die Leserschaft des zu übersetzenden Textes zu liefern, damit der Übersetzer die Zielsprache an das Zweck anpassen kann (Anpassung bei Werbeslogans z.B.). Falls keine besonderen Vereinbarungen über die qualitativen Anforderungen an die Übersetzung getroffen wurden oder aus der Art des Auftrags keine spezifischen Anforderungen ersichtlich sind, fertigt der Auftragnehmer die Übersetzung des Textes nach bestem Wissen und Gewissen vollständig sowie sinngemäß und grammatikalisch richtig zum Zweck der Information an. Erhebt der Auftraggeber unverzüglich, spätestens jedoch innerhalb von 5 Tagen (Eingang bei uns), keine schriftlichen Einwendungen, so gilt die Übersetzung als genehmigt. Der Auftraggeber verzichtet in diesem Fall auf sämtliche Ansprüche, die ihm wegen eventueller Mängel der Übersetzung zustehen könnten. Rügt der Auftraggeber innerhalb dieser 5-Tages-Frist einen objektiv vorhandenen und nicht nur unerheblichen Mangel, so ist dieser Mangel so genau wie möglich zu beschreiben, und uns ist zunächst Gelegenheit zur Nachbesserung zu geben. Dies gilt auch für Eilaufträge mit einer sehr kurzen Lieferfrist. Ist eine Nachbesserung nachweislich erfolglos, so hat der Auftraggeber das Recht auf Minderung oder Wandlung bei extrem gravierenden d.h. schadenverursachenden Übersetzungsmängeln. Weitergehende Ansprüche, einschließlich Schadensersatzansprüche wegen Nichterfüllung, sind ausgeschlossen. Die Haftung ist in jedem Fall der Höhe nach auf den Wert des betreffenden Auftrages begrenzt. Wir haften in jedem Fall nur bei grober Fahrlässigkeit und Vorsatz; die Haftung bei leichter Fahrlässigkeit tritt nur bei Verletzung vertragswesentlicher Pflichten ein. In jedem Fall ist der Ersatz für Folgeschäden wie entgangener Gewinn ausgeschlossen. Eine Rückgriffhaftung bei Schadensersatzansprüchen Dritter ist ausdrücklich ausgeschlossen. Wir haften nicht für Übersetzungsfehler, die vom Auftraggeber durch unrichtige, unvollständige oder nicht rechtzeitig zur Verfügung gestellte Informationen oder Unterlagen oder durch fehlerhafte oder unleserliche (auch teilweise) Quelltexte verursacht wurden. Gibt der Kunde den Verwendungszweck der Übersetzung nicht an, vor allem wenn sie zu veröffentlichen ist oder für Werbezwecke verwendet wird, so kann er nicht Ersatz des Schadens verlangen, der dadurch entsteht, dass der Text sich für den Verwendungszweck als ungeeignet erweist bzw. dass aufgrund einer mangelhaften Adaptation die Veröffentlichung oder Werbung wiederholt werden muss oder zu einer Rufschädigung oder einem Imageverlust des Unternehmens führt. Gibt der Kunde nicht an, dass die Übersetzung zum Druck vorgesehen ist oder lässt er uns vor Drucklegung keinen Korrekturabzug zukommen und druckt ohne unsere Freigabe, so geht jeglicher Mangel voll zu seinen Lasten. Werden wir aufgrund einer Übersetzung wegen einer Verletzung des Urheberrechts in Anspruch genommen, oder werden Ansprüche Dritter geltend gemacht, so stellt uns der Auftraggeber in vollem Umfang von der Haftung frei. Für vom Besteller beigestellte Materialien, Auftragskomponenten, gegebene Eigenschaftszusicherungen, Versandhinweise, Verarbeitungsvorschriften und dergleichen übernehmen wir, falls nicht ausdrücklich abweichende schriftliche Absprachen getroffen worden sind, keinerlei Haftung. Wir sind nicht verpflichtet, diese im Sinne des Produkthaftungsgesetzes und/oder des BGB auf Übereinstimmung mit den gesetzlichen Normen zu prüfen. In diesen Fällen haftet der Besteller uneingeschränkt und stellt uns von sämtlichen Ansprüchen Dritter bereits im Zeitpunkt der Inanspruchnahme vollumfänglich frei.



Deutsch-französischer Kommunikationsservice
Conseil en communication franco-allemande

Bérengère BEURAIN -4, place d'Armes -F-68600 Neuf-Brisach
Tel : 0033 (0) 3 89 22 19 30 - Mobil(e) : 0033 (0) 6 21 95 31 05
Mail : info@bb3regio.com - www.bb3regio.com

7. Lieferverzug, Unmöglichkeit, Rücktritt

Zum Rücktritt vom Vertrag ist der Kunde in den Fällen des von uns zu vertretenden Leistungsverzugs und Unmöglichkeit nur berechtigt, wenn die Lieferfrist von uns unangemessen lange überschritten worden ist und er uns schriftlich eine angemessene Nachfrist gesetzt hat.

8. Abtretung/ Stornierung/ Ausfallen

Die Abtretung der Rechte aus einem Vertrag durch den Kunden bedarf unserer schriftlichen Zustimmung.

Die Stornierung einer vereinbarten Leistung, die sich schon im Abwicklungsprozess befindet, muss schriftlich erteilt werden. Unabhängig von den Gründen für dieses Storno wird die schon erbrachte Leistung zu 100% und das restliche Teil der vorgesehenen Leistung zu 50% in Rechnung gestellt.

Beim Ausfallen von Sprachkursen (wenn die Teilnehmer an einem oder mehreren von den vereinbarten Terminen nicht teilnehmen können) müssen wir mindestens 24 Stunden vor Unterricht schriftlich informiert werden. Wenn dies nicht geschieht, wird der ursprüngliche Termin (also die Anzahl der abgesprochenen Unterrichtseinheiten an dem Tag) in Rechnung gestellt. Dies gilt unabhängig von den Gründen die zum diesem Ausfallen führen.

Beim Ausfallen von Dolmetschen- und Beratungsausgaben gilt Folgendes : wenn nicht 24 Stunden vor dem Ausfallen uns schriftlich Bescheid gegeben wird, werden die geplanten Stunden an dem Tag in Rechnung gestellt. Dies gilt unabhängig von den Gründen die zum diesem Ausfallen führen.

9. Zahlungsbedingungen

Sofern nicht anders vereinbart, berechnen wir dem Kunden das Honorar unmittelbar nach Fertigstellung der Übersetzung bzw. nachdem die Leistung erbracht wurde. In bestimmten Fällen sind wir berechtigt eine Anzahlung zu verlangen: wenn etwa die Leistung sich über einen längeren Zeitraum hinstreckt, bzw. wenn wir zu Ausgaben gezwungen sind, die aufgrund der Leistung entstehen (wie z.B. Transport-, Hotelkosten und Ähnliches).

Für Sprachkurse gilt jedoch Folgendes

Der Kunde ist verpflichtet, die Unterrichtsgebühren vor Beginn der ersten UE zu zahlen, im Falle einer Ratenzahlungsvereinbarung ist zu diesem Zeitpunkt die erste Rate zur Zahlung fällig. Sämtliche Unterrichtsmaterialien sind grundsätzlich sofort bei Erhalt zur Zahlung fällig.

Sofern nicht anders vereinbart, ist unser Honorar innerhalb von 30 Tagen ab Rechnungsdatum rein netto, unter Ausschluss der Aufrechnung oder Zurückbehaltung, per Überweisung, per Scheck oder bar fällig. Erfolgt bei Fälligkeit die Zahlung nicht, kommt der Käufer in Verzug, ohne dass es einer weiteren besonderen Benachrichtigung bedarf. Im Verzugsfall sind wir unbeschadet etwaiger weitergehender Ansprüche berechtigt, Zinsen und Provisionen gemäß den üblichen Sätzen französischer Banken für kurzfristige Kredite, mindestens jedoch Zinsen in Höhe von 3,5% p.a. zu berechnen. Ist der Käufer mit Leistungen aus der Geschäftsverbindung im Rückstand oder werden uns Umstände bekannt, die die Kreditwürdigkeit des Käufers mindern können (z. B. gerichtliche oder verwaltungsgerichtliche Exekutionen, Konkurs- oder Vergleichsantrag, negative Auskunft von anerkannten Kreditschutzorganisationen usw.), können wir jede weitere Lieferung von Vorauskasse abhängig machen, sowie gestundete Forderungen sofort fällig stellen.

Bei **Übersetzungen** muss Folgendes beachtet werden: bis zur vollständigen Bezahlung bleibt die gelieferte Übersetzung unser Eigentum. Bei Weitergabe unserer Übersetzung an Dritte setzt sich unser Eigentumsvorbehalt fort.



Deutsch-französischer Kommunikationsservice
Conseil en communication franco-allemande
Béregère BEURAIN -4, place d'Armes -F-68600 Neuf-Brisach
Tel : 0033 (0) 3 89 22 19 30 - Mobil(e) : 0033 (0) 6 21 95 31 05
Mail : info@bb3regio.com - www.bb3regio.com

10. Eigentumsvorbehalt bei Übersetzungen

Die gelieferte Übersetzung sowie das Copyright an dieser bleiben bis zur vollständigen Bezahlung sämtlicher Forderungen unser Eigentum. Bis dahin hat der Auftraggeber kein Nutzungsrecht. Sofern die Übersetzung für einen Dritten erfolgte, behalten wir uns das Recht vor, diesen Dritten auf unsere offen stehende Forderung und die daraus resultierende Unrechtmäßigkeit der Verwendung der Übersetzung hinzuweisen und eventuell von diesem die Begleichung der ausstehenden Beträge sowie uns in Verbindung damit entstandener Kosten zu verlangen.

11. Versand, Übertragung

Der Versand bzw. die elektronische Übertragung erfolgt auf Gefahr des Kunden. Für eine fehlerhafte oder schädliche Übertragung der Texte oder für deren Verlust, sowie für deren Beschädigung oder Verlust auf dem nicht elektronischen Transportwege haften wir nicht.

12. Geheimnisschutz

Alle Texte und erbrachte Leistungen werden vertraulich behandelt, und wir verpflichten uns, Stillschweigen über alle Tatsachen zu bewahren, die uns im Zusammenhang mit unserer Tätigkeit für den Auftraggeber bekannt werden. Angesichts der elektronischen Übermittlung von Texten und Daten sowie etwaiger anderer Kommunikation in elektronischer Form zwischen dem Kunden, uns und möglichen Erfüllungsgehilfen können wir einen absoluten Schutz von Betriebs- und Informationsgeheimnissen und sonstigen vertraulichen Daten und Informationen nicht gewährleisten, da es nicht auszuschließen ist, dass unbefugte Dritte auf elektronischem Wege auf die übermittelten Texte Zugriff nehmen. Der Anbieter weist ausdrücklich darauf hin, dass die Datenübertragung im Internet (z.B. bei der Kommunikation per E-Mail) Sicherheitslücken aufweisen und nicht lückenlos vor dem Zugriff durch Dritte geschützt werden kann.

13. Anzuwendendes Recht und Gerichtsstand

Das Vertragsverhältnis und weitere Geschäftsverbindungen zwischen uns und dem Kunden unterliegen ausschließlich dem französischen Recht. Soweit zulässig, gilt für alle Streitigkeiten als ausschließlicher Gerichtsstand für beide Teile Mulhouse, Frankreich.